

前言

PREFACE

金秋的北京，是花的世界，旗的海洋。

1990年9月22日至10月7日，第十一屆亞洲運動會在中國的首都北京隆重舉行。來自亞奧理事會成員組織的37個國家和地區派出的體育代表團總人數達6500多人，技術代表和裁判人員500多人，貴賓1372人，還有47個國家和地區的記者4800多人。亞運會共進行27項比賽和兩項表演，其規模之大，人數之多，均超過了以往歷屆亞運會。

第十一屆亞洲運動會高舉“團結、友誼、進步”的旗幟，在亞洲各

國和地區人民的關心支持下，開得安全、順利、精彩、圓滿，取得巨大的成功。亞運會發揚了“更快、更高、更強”的精神，有7人次創4項世界紀錄，52人89次創42項亞洲紀錄，109人198次創98項亞運會紀錄；創紀錄之多，超過了歷屆亞運會。亞運會的成功是亞奧理事會和亞奧理事會成員組織團結合作所結出的豐碩果實，它向全世界展示了亞洲人民的風貌、實力、智慧和才華，也標誌着亞洲體育運動的新崛起。

第十一屆亞運會的成功舉辦是11億中國人民為亞洲奧林匹克運動

作出的新貢獻。

本書以一個個輝煌的瞬間，一組組動人的鏡頭，攝取了北京亞運的盛況、精華和神韻，謹獻給亞洲各國和地區的朋友們！



Beijing was dressed up in a sea of flowers and colorful banners in the autumn of 1990.

The 11th Asian Games was held in the Chinese capital from September 22 to October 7, 1990. Among those who attended the event were more than 6,500 athletes and officials from 37 countries and regions, over 500 technical personnel and judges, 1,372 distinguished guests, as well as 4,800 journalists from 47 countries and regions. The athletes competed in 27 official events, and two demonstration sports. The 11th Asian Games is the

largest in the history of the Asiad.

Inspired by the motto, "Unity, Friendship, Progress" and with the support and concern of people in Asia, the 11th Asian Games won a complete success. The Olympic spirit of "Faster, Higher and Stronger" was upheld at the Games. Seven competitors set four new world records, 52 athletes broke 42 Asian records, and 109 sportsmen rewrote 98 Asiad records. All this marks the best performance in the history of the Asian Games. The great success of the Asiad was attributed to the unity and cooperation of the

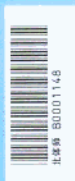
Olympic Council of Asia and its members. It demonstrated the valiant spirit, power, wisdom and talent of the Asian people. It also showed the progress and potential of sports in Asia.

The success of the 11th Asian Games is also a new contribution made by 1.1 billion Chinese people to the Asian Olympic movement.

We'd like to present to our friends in Asia this album, which records many wonderful moments of the 11th Asian Games.

3
BAK42/18

G811.23/1090
G811.230.2
/23

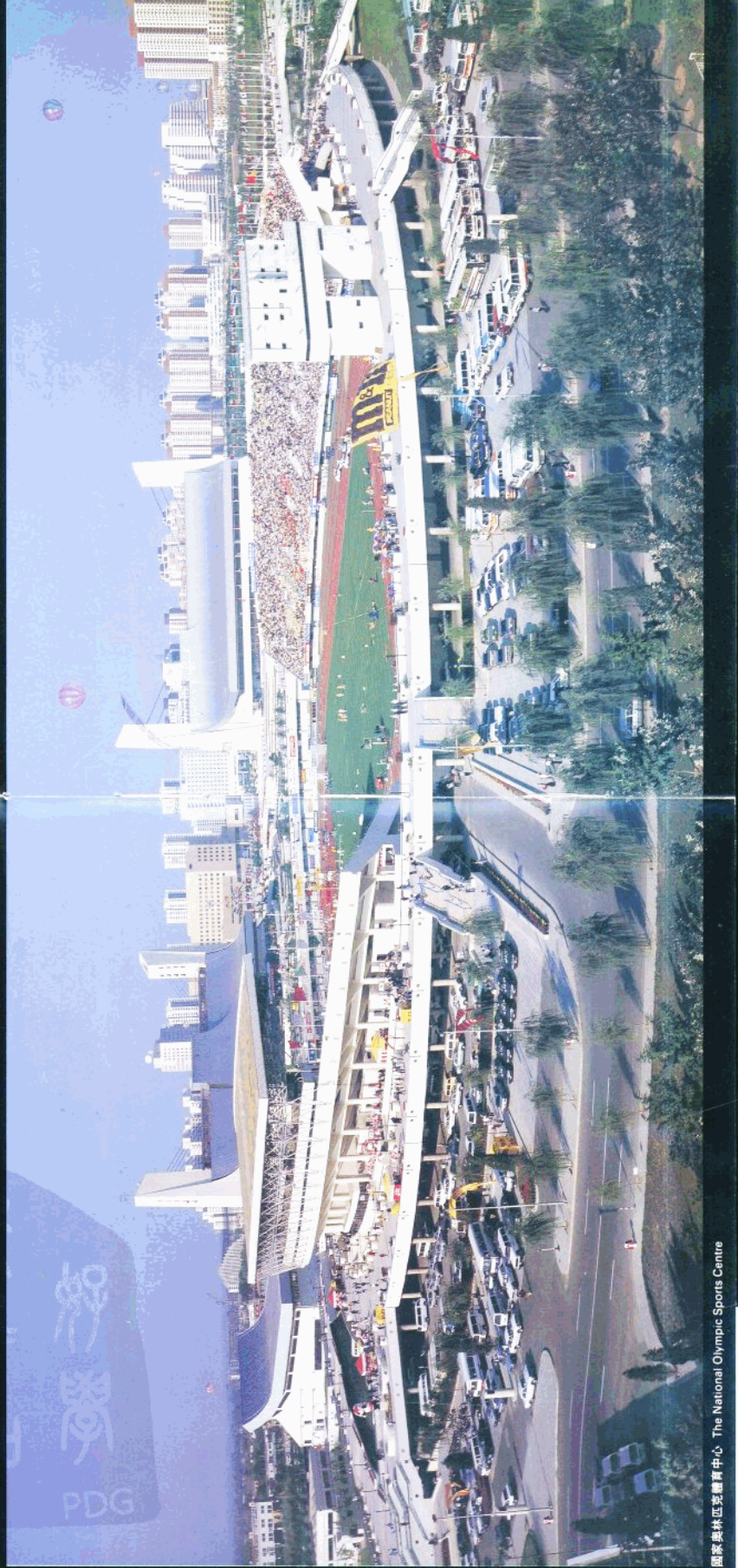


中华人民共和国万岁

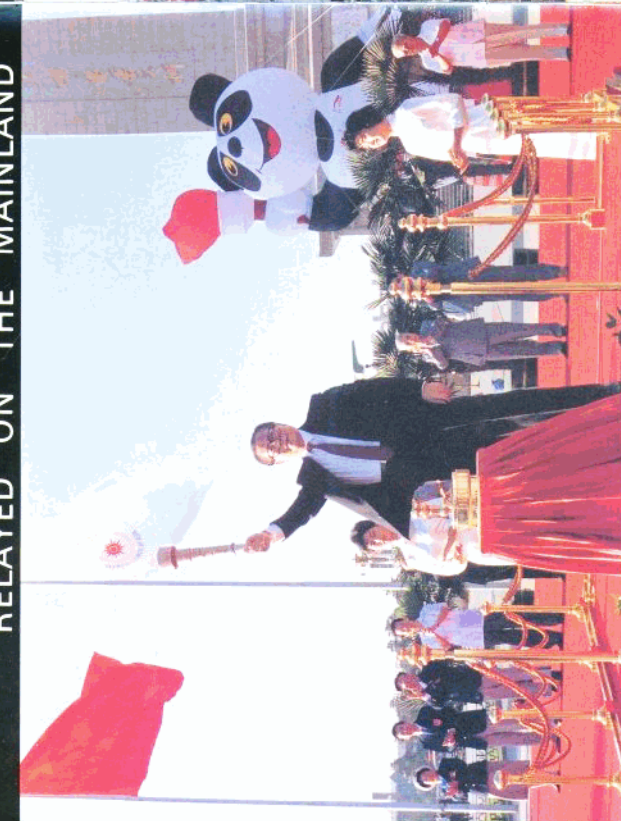
世界人民大团结万岁

第十一屆亞運會對北京基礎設施建設和商業、旅遊業起着很大的推動作用。新建和改建 55 個體育場館，建設面積達 49 萬平方米，使北京市體育設施達全亞洲十五位優越地位；修築道路 29 條計 65 公里，橋梁 36 座，新建人行過街橋 12 座，京津塘高速公路北京段建成通車，城市交通大為改善。

The 11th Asian Games had greatly promoted the construction of infrastructure, business and tourism in Beijing. To host the Games, the Chinese capital had built or renovated 55 stadiums and gymnasiums with a total floor space of 490,000 square metres. The city has moved from the 15th to head the list of number of sports facilities available. Moreover, Beijing had also greatly improved its transportation with the completion of 29 roads, totalling 65 kilometres, 36 bridges and 12 overpasses, as well as the Beijing-Tianjin-Tangshan expressway.



亞運聖火在神州



“亞運之光”火炬接力活動歷時 30 天，在中國大陸行程 18 萬多公里，參加者達 1.7 億多人。火炬所到之處中國各處人民歡歌載舞，一片歡騰，極大地振奮了民族精神。

8 月 22 日上午，中共中央總書記江澤民在北京天安門廣場點燃了第十一屆亞運會的聖火。

The torch relay under the title of "The Light of the Asian Games" lasted 30 days. More than 170 million people were involved in the activities, travelling 180,000 kilometers across China's mainland. Wherever the torch reached, it was greeted by people of all nationalities, singing and dancing. The activities greatly enhanced patriotism.

General Secretary of the Chinese Communist Party Central Committee, Jiang Zemin lit the first torch of the 11th Asian Games at Tiananmen Square on the morning of August 22.



黑龍江哈爾濱市
Hebin in northeast China's Heilongjiang Province



海南三亞市 Sanya in south China's Hainan Province



新疆烏魯木齊市 Urumqi in northwest China's Xinjiang Province



“亞運之光”火炬交接儀式 9 月 20 日晚在天安門廣場舉行。李鵬總理接過火炬，走到金光閃閃的銅鼎前，將火炬點燃。

At a ceremony to welcome back the torches at Tiananmen Square on the evening of September 20, Premier Li Peng, ignited the main torch in a bronze vessel.



西藏念青唐古拉山 Mount Nyangtang in Tibet

1990年9月22日下午，第十一屆亞洲運動會的開幕式在北京工人體育場隆重舉行。來自五大洲的七萬餘名觀眾參加了這次盛會。

當熊熊的亞運火炬在會場上燃起，16時52分，應亞奧理事會代表的邀請，中華人民共和國主席楊尚昆宣布：在北京舉行的第十一屆亞洲運動會開幕。

中國黨和國家領導人江澤民、李鵬、萬里、喬石、姚依林、宋平、李瑞環、國際奧委會主席薩馬蘭奇、副主席龐德、姆巴伊、何振梁、戈斯帕爾，各國奧林匹克委員會協會

主席拉納，亞奧理事會領導人以及巴基斯坦總統伊沙克·汗等各國貴賓出席了開幕式。

開幕儀式前進行了飛機跳傘、軍樂行進吹奏和中日太極拳三項表演，儀式後表演了壯麗、精彩的大型團體操“相聚在北京”。

第十一屆亞運會以其隆重、莊嚴、雄偉、壯麗的神采風貌，譜寫了一曲正在升起的亞細亞太陽的贊歌。

The grand opening ceremony of the 11th Asian Games was held at Beijing Workers' Stadium on the afternoon of September 22, 1990. More than 70,000 spectators from all over the world gathered at the stadium for the occasion.

After the main torch was ignited at the stadium, Yang Shangkun, President of the People's Republic of China, officially declared the opening of the 11th Asian Games at 16:52.

Seated on the rostrum were Chinese Party and State leaders, Jiang Zemin, Li Peng, Wan Li, Qiao Shi, Yao Yilin, Song Ping and Li Ruihuan. With them were the Presi-



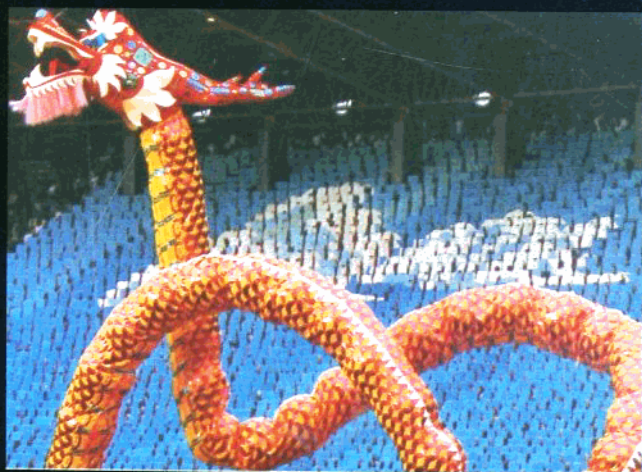
PDG

盛大的慶典

THE GRAND OPENING CEREMONY

dent of the International Olympic Committee, Juan Antonio Samaranch, Vice-presidents of IOC, Richard Pound, Keba Mbaye, He Zhenliang and Kevan Gosper, President of the Association of the National Olympic Committees Mario Vazquez Rana, leading officials of OCA, as well as Pakistani President H.E. Ghulam Ishaq Khan.

The prelude of the ceremony included parachuting, music performance by the military band and the Taijiquan demonstrated by Chinese and Japanese athletes. The opening ceremony was followed by a six-act performance, titled "Meeting in Beijing".





中國、香港和國家領導人江澤民、胡尚昆、李鵬、萬里和國際奧委會主席薩馬蘭奇、巴基斯坦總統伊沙克·汗等在開幕式主席台上

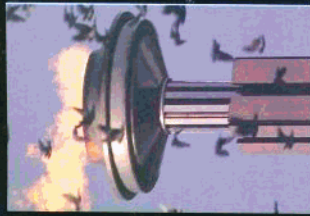
第十一屆亞運會組委會主席陳希同致詞
President of the Organizing Committee of the 11th Asian Games Chen Xitong Addresses the Athletes



中華人民共和國主席楊尚昆宣布盛會開幕
President of the People's Republic of China Yang Shangkun Declares the Opening of the 11th Asian Games



Seated on the Rostrum at the Opening Ceremony are Chinese Communist Party and State Leaders Jiang Zemin, Yang Shangkun, Li Peng, Wan Li, as well as President of IOC J.A. Samaranch and Pakistani President H.E. Ghulam Ishaq Khan



在第十一屆亞運會主會場燃點
燃燒的火炬
The Blazing Torch at the
Workers' Stadium



點燃火炬的光榮使命由許海豐、高敏、張蓉芳來擔當
Xu Haifeng, Gao Min and Zhang Rongfang are Honored to Ignite the Torch



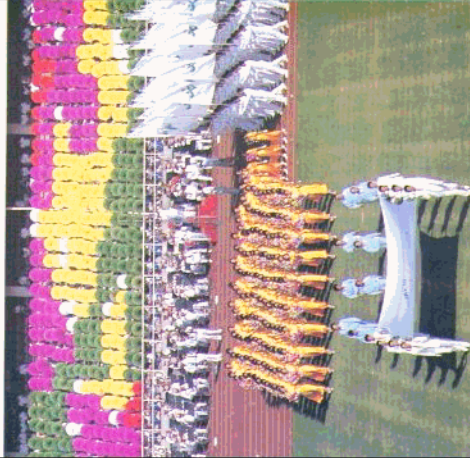
滿鐵市長張百發將亞洲運動會旗
Mayor of Segul Hands over the Asian Games Flag to Zhang
Baifu, vice-mayor of Beijing



中國的陳龍龍代表全體參賽隊員宣誓
Chen Longlong of China Takes the Oath on Behalf of All Athletes Taking Part in the Games



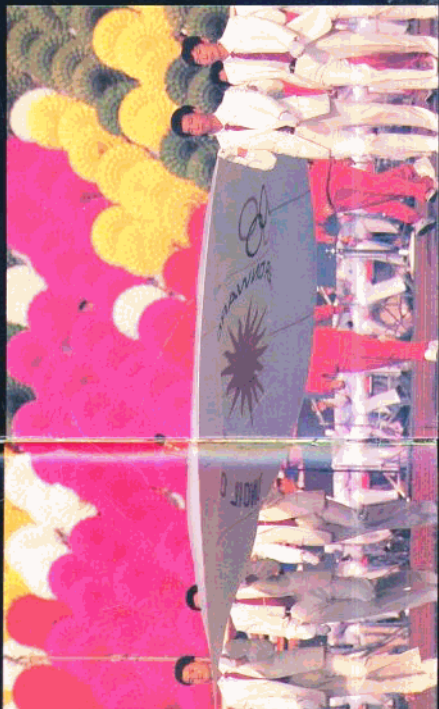
香港本地亞運會會旗的方隊步入禮場，Here Comes the Square Formation Consisting of Athletes Holding High the Flag of XI Asian Games



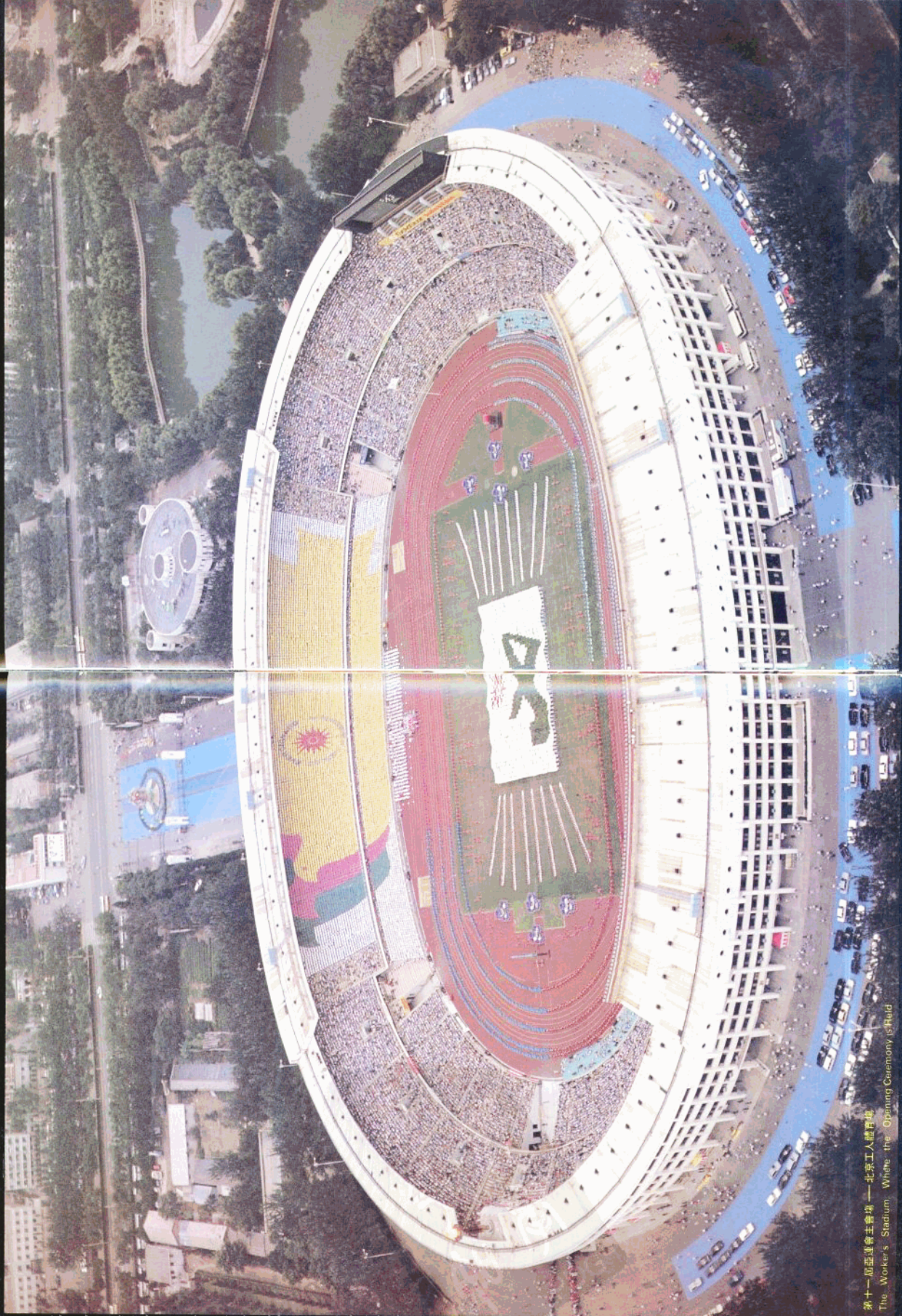
走向同一個太陽 Marching Toward the Same Sun



歡慶亞運開幕，鮮花映靚笑臉 To Greet the Games with Smiling Faces and Flowers



開幕式先導隊 The Leading Square at the Opening Ceremony



第十一届亚运会主会场——北京工人体育场
The Worker's Stadium, Where the Opening Ceremony is Held

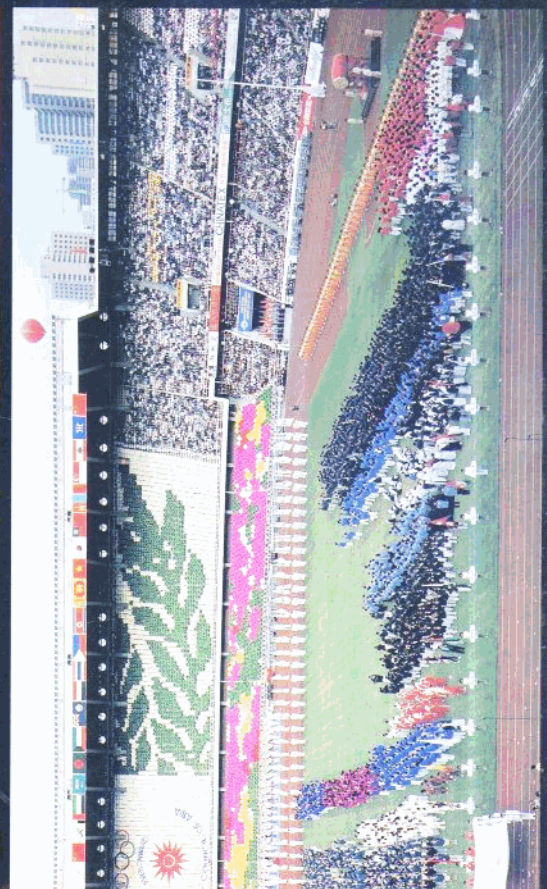


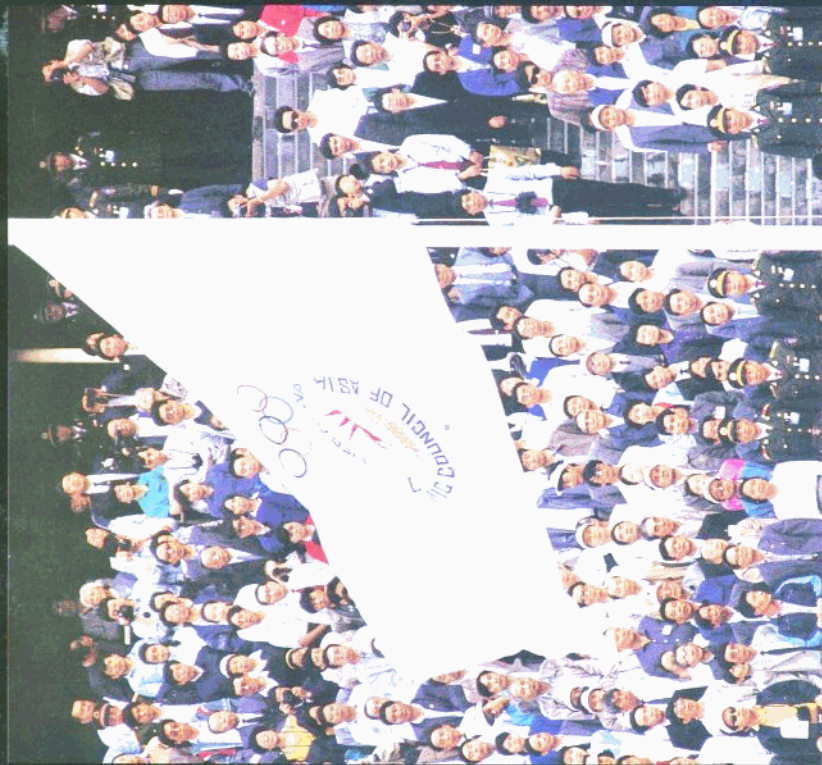
開幕式獻技 旗手在進行旗禮儀式

八名功勳卓著的中國體育名將領銜、穆祥雄、侯文卿、鄭鳳榮、邱鍾慧、梁三妹和李海蘭擔任了護旗使者
Well-known Chinese Athletes: Chen Jinghai, Mu Xiangxiong, Hou Jiaochang, Yuan Wenqing, Zheng Fengrong,
Qiu Zhonghui, Liang Sanmei and Li Shulan Escort the OCA Flag

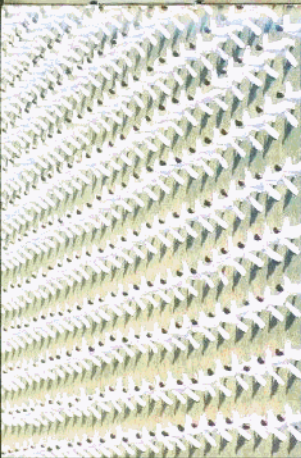


來自亞奧理事會成員組織的37個國家和地區的體育代表團在開幕式上
Thirty-seven Sports Delegations Members of OCA at the Opening Ceremony





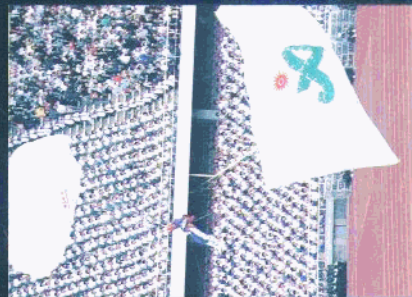
鐘鼓齊鳴迎奧運 The Ringing of the Bell and the Beating of the Drum Add to the Atmosphere of Festivity



1400人的中日大極拳表演場面宏大
1,400 Chinese and Japanese Perform Taijiquan



大型團體操（相聚在北京），有一萬人組成的舞臺台和鳳絲表演者
The Callisthenics titled "Meeting in Beijing", with 10,000 people
Forming the Back Scene and more than 10,000 Performers Taking Part



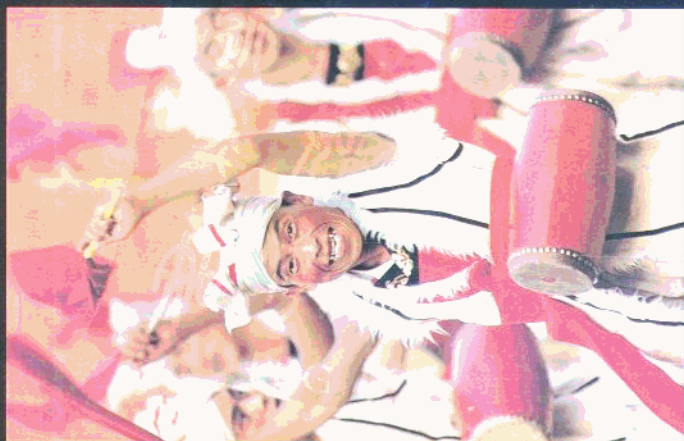
開幕式前的跳傘表演
The Parachuting Performance Prior to
the Opening Ceremony



欢快的安塞腰鼓 The Power of Ansa Drum Dance



喜气洋洋拜大年 The Tapping Drum Dance - Bring Good Luck and Bright Future to People



欢快的安塞腰鼓 The Ansa Drum Dance



第一场：歌星腰鼓 Act 1: Beating of Drums and Gongs





如花似錦 As Pretty as Flowers



出水芙蓉 Just Like Hibiscus out of Water



少年兒童是人類希望的未來
Children, the Future and Hope of Mankind

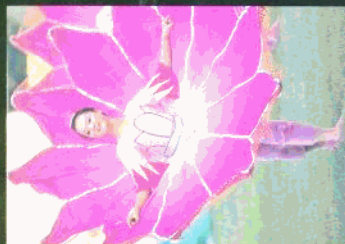




中國功夫 Chinese Kungfu



優美的造型 Vigorous and graceful formation



第二場：蓮花盛開
Act 2 Lotus Flowers Allot



第三場：中華武術 Act 3. Chinese Wushu



動作靈活動人心魄 Fascinating Performance of Chinese Wushu



蓮花盛開美艷絕 The Elegant Lotus Dance